

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid powiedział do Joaba i do całego ludu, który był z nim: Rozedrzyjcie swoje szaty i przepaszcie sobie wory, i płaczcie przed Abnerem. Król Dawid szedł zaś za marami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Dawid wezwał Joaba i zgromadzony lud: Rozedrzyjcie szaty, wdziejcie włosiennice i płaczcie przed [marami] z Abnerem! Sam zaś król Dawid ruszył za marami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid nakazał Joabowi i całemu ludowi, który z nim był: Porozdzierajcie wasze szaty, nałóżcie wory i opłakujcie Abnera. A król Dawid szedł za marami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł potem Dawid do Joaba i do wszystkiego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie odzienia wasze a opaszcie się w wory, i płaczcie nad Abnerem. A król Dawid szedł za marami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Joaba i do wszego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie szaty wasze a obleczcie się w wory, a płaczcie przy pogrzebie Abner. Sam też król Dawid szedł za ciałem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Dawid do Joaba i do wszystkich towarzyszących mu ludzi: Porozdzierajcie swe szaty, nałóżcie wory i podnieście lament przed [zwłokami] Abnera. Król Dawid postępował za marami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Dawid do Joaba i do całego ludu, który był z nim: Rozedrzyjcie wasze szaty i wdziejcie na siebie wory, i nućcie pieśni żałobne nad Abnerem. A sam król Dawid szedł za marami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid rozkazał Joabowi i całemu ludowi, który mu towarzyszył: Rozerwijcie wasze ubrania, włóżcie na siebie wory i lamentujcie nad Abnerem! I sam król Dawid szedł za marami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid nakazał Joabowi i wszystkim, którzy go otaczali: „Porozdzierajcie wasze szaty, przywdziejcie wory i weźcie udział w obrzędzie żałobnym na cześć Abnera!”. Sam król Dawid szedł za ciałem zmarłego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid rozkazał Joabowi i wszystkim jego ludziom: - Rozedrzyjcie wasze szaty, nałóżcie worki i odprawcie żałobę po Abnerze. [Sam zaś] król Dawid szedł za marami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Йоава і до всього народу, що з ним: Розідріть вашу одіж і підпережіться мішками і оплакуйте Авеннира. І цар Давид ішов за марами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid zawołał do Joaba oraz do całego ludu, który mu towarzyszył: Porozdzierajcie wasze szaty, przepaszcie się w wory i biadajcie, idąc za Abnerem! Także król Dawid szedł za marami.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid rzekł do Joaba i wszystkich ludzi, którzy z nim byli: "Rozedrzyjcie swe szaty i przywdziejcie wór, i opłakujcie Abnera". Sam król Dawid szedł za marami.
---------	---------------------	------------------------	--